

AC AL 86

En nuestro programa de alemán esta noche para hablar de cómo se debe hacer una traducción, lo que van a tener que hacer en el examen final, nos acompaña la profesora Birgit Otto. Muy buenas noches. Buenas noches.

Como hemos dicho, el examen final de alemán, y como iremos explicando a lo largo del programa, consiste en una traducción. Yo supongo que a lo largo del curso los alumnos se habrán puesto en contacto con los profesores de la sede central para decirles las inquietudes y sobre todo las dificultades que tienen a la hora de traducir. ¿Es así? Pues sí, yo justamente esta emisión de radio la quiero aprovechar también un poco para contestar algunas preguntas o también críticas que he recibido a lo largo del curso y también para hacer observaciones generales de lo que es una traducción.

Pues la labor del traductor no es de ninguna manera corregir el texto original. Por ejemplo, si al traductor le parece superfluo un adjetivo, porque no añade nada al sustantivo, tiene que traducirlo igual, por lo menos en este examen. Eso concretamente es una pregunta o una crítica que me ha venido por una corrección que hice.

Un ejemplo del texto 4, donde se hablaba de un «schweres Erdbeben». Esto se traduce con «terremoto grave» o «fuerte», aunque se pueda pensar que la palabra «terremoto» sola ya expresa algo grave. Aunque se traduzco «Erdbeben» con «temblor», no podemos prescindir del adjetivo ya que sería una interpretación demasiado alejada del texto.

Otro ejemplo del texto 3. Un alumno tradujo «Munter schwarze Fabeln» con sátiras, insistiendo en que quiere decir lo mismo. Yo aquí tampoco quiero discutir mucho si es lo mismo o no. Lo importante es que en el texto original no encontramos la palabra «satire», sino «Munter schwarze Fabeln» y lo traducimos tal cual, por ejemplo, como «alegres fabulas negras».

A lo mejor un traductor muy consagrado en una traducción de un libro se pueda permitir libertades. Nosotros aquí, o por lo menos en este examen, no nos deberíamos alejar más de lo necesario del texto original. Una regla muy general podría ser traducir lo más literal posible y lo más libre como es necesario.

En alemán sería «so frei wie nötig» y «so wortlich wie möglich». Desde luego, voy a hacer una traducción nunca es sencillo. Tendríamos que, un poco de tipo general, hacer unas recomendaciones para traducir.

Bueno, sí, voy a hacer unas traducciones un poco más concretas en el momento de traducir o también en cara al examen. Después de haber traducido el texto, se recomienda verificar si se han traducido todas las palabras. Puede parecer una bobada, pero muchas veces, por negligencia o por lo que sea, se deja una palabra afuera.

O verificar si hay congruencia entre sujeto y verbo, verificar si se ha respetado el tiempo verbal.

También se puede verificar si los nombres personales se han traducido al castellano. Es que normalmente en alemán se dicen, en castellano no.

En alemán el texto dice «sie sagt», se suele traducir con «dice», no con «ella dice». Eso es una recomendación más bien de estilo. Y una última recomendación, así más en concreto, sería consultar el diccionario en cualquier caso de inseguridad.

Es que se puede utilizar diccionario. Esto es muy importante, decir a todos los alumnos que se puede utilizar el diccionario. Tampoco es conveniente que estén constantemente con el diccionario, quizá porque se pierde tiempo.

Sí, sí, claro. Pero en general el texto es bastante corto, que son unas 150 palabras y hay una hora de tiempo. Yo creo que con un nivel alemán bajo, intermedio, hay suficiente tiempo como para consultar y ver en un diccionario bilingüe.

El diccionario que se recomienda utilizar está en las recomendaciones que se repartieron al principio. Es uno de langenscheidt. Otro de los problemas parece ser que está en la traducción de las palabras compuestas, ¿no? Que se traduce, ¿cómo se traduce? Sí, esas palabras larguísimas, compuestas, que no se sabe cómo empezar muchas veces.

Una recomendación muy general es empezar siempre desde atrás. En el texto 5 hubo una expresión muy larga que se llamaba Offizielle Kulturstadtmedaille in silva. Empezamos por el nombre compuesto, que es Kulturstadtmedaille, y de allí desde atrás, ¿no? Que sería medalla de la ciudad cultural.

Ahora tenemos que añadir los atributos antes y después de esta palabra, que es offizielle in silva. El adjetivo se refiere a medalla, la última palabra. Medalla oficial, por lo tanto.

In silva, por supuesto, también lo colocamos al final de todo porque suena mejor. Mi propuesta de traducción para esta expresión es medalla oficial de la ciudad cultural en plata. Digo esto, explico esto un poco más detalladamente porque casi todos los alumnos que han traducido este texto han tenido problemas con esta expresión y así es como una traducción válida que estoy proponiendo aquí para esto.

Algo que parece casi increíble, pero también en alemán hay falsos amigos. Quiero decir que parece mucho más sencillo en francés, en italiano, en idiomas latinos. También hay falsos amigos porque hay palabras latinas en alemán.

Sí, claro, en alemán tenemos muchas palabras latinas, también gregas, pero para un castellano hablan de los falsos amigos, claro, son las palabras que en alemán previenen del latín. Un ejemplo es complicität en el texto 4. Complicität se traduce con complejidad y no con complicidad como se podría suponer. Complicidad en alemán sería beihilfe o einverständnis, también queheimes, pero bueno, complicität es complejidad y muchas veces en esos falsos amigos, el problema es que la palabra en alemán no significa lo que parece significar a un castellano hablante.

¿Qué es lo que se valora? ¿Cómo puede ser la calificación? ¿Qué es lo que se valora de la traducción, que es en realidad el examen de esta asignatura, una traducción? Bueno, voy a empezar primero con lo que no se valora. No se valora la corrección en castellano ya que hay otra prueba de ingreso que es lengua española donde hay profesores más competentes que yo para corregir estilo, gramática, o teografía en castellano. En los textos de prueba que me han llegado, cuando me di cuenta de algún error, lo corregía, pero sin que entrara en la valoración, ni siquiera en la valoración de prueba.

Además, suelo contar como medio error las faltas menores, que no cambian mucho el sentido original de la frase, como por ejemplo traducir en el texto dos mitarbeiter por trabajadores en vez de colaboradores. Un error entero sería ya una falta gramatical que consiste, por ejemplo, en una referencia falsa. Lo quiero explicar con un ejemplo del primer texto donde leemos en alemán.

Lily spürt, dass Felice sie begehrt. Algunos alumnos lo han traducido como Lily siente que desea a Felice y no Lily siente que Felice la desea a ella. Bueno, eso es un error importante de referencia.

Otro error entero sería uno del léxico que cambia el sentido de la frase. Por ejemplo, traducir, sie fühlt sich angezogen con, se siente cambiada en vez de se siente atraída. Es un error que se entiende porque cambiarse, es sich umziehen, anziehen, también puede significar vestirse, quiere decir que es un error comprensible pero aquí cambia totalmente el sentido de la frase original.

Y ya pues como última pregunta y para despedirnos vamos a hablar de algunas preguntas que hacen los alumnos. Sí, una pregunta que quiero destacar aquí que me llegó por escrito también era que si en el texto de la prueba final aparece algún anglicismo. ¿Qué se hace? Pues en principio haré lo mismo que aquí en el texto 7 o el texto 2 donde aparecía Handy en vez de teléfono móvil, Rush Hour en vez de hora punta, normalmente explicaría lo que significa.

Como en alemán hay muchos anglicismos, no siempre es evitable que aparezca alguno, sobre todo en textos modernos que tratan de ordenadores o de música, en esos textos son casi inevitables. En el examen no sería un error no traducir un término en inglés aunque sea poco usual. Pues hasta aquí las recomendaciones así más concretos que quería hacer, como último último quiero añadir algo cuando se haya traducido todo el texto y verificado todas las recomendaciones que he dicho antes, pues quería recomendar que el alumno lea su texto traducido otra vez y lea así, se lee fluidamente en castellano sin que esté el texto alemán delante, eso es muy importante.

Pues con esta última recomendación debemos despedirnos, muchas gracias y hasta el próximo curso. Buenas noches y muchas gracias. Hoy ha sido el último programa de la UNED, volveremos a encontrarnos y así lo desea en el próximo 7 de octubre.

Gracias por acompañarnos y hasta siempre.

